

UN SERMON DE MARTIN JOSEPH MARCOTEGUI, DE GOÑI, PREDICADO EN OLLO (1777)

Endrike KNÖRR

Luis Villasante adiskide on eta
langile nekaezinari bihotzez.

En el convento de las Clarisas de Dulantzi (Alegoría de Alava) se guarda un pequeño cuaderno manuscrito, de 67 páginas, que contiene, por este orden, un sermón en lengua vasca y una historia de Arantzazu en castellano. El cuaderno se abre con estas palabras: «Sermón predicado en Olló el Domingo de Ramos del año de 77 por Marcotegui Lic.». No podemos asegurar esta abreviatura estando la cifra corregida encima del número 76, que sin duda se refiere a 1776. Siguen al título unas notas de citas resumidas del Antiguo y Nuevo Testamentos, con este texto vasco intercalado: «Dembora gucietan; Baña noiz gueiago combidazen ditu Jangoico gure Jaunac becatari guicia [sic] Issaias Profetaren agotic da garizuma sandu onetan datola [sic] socorrizera». Como se verá, hay similitud entre estas palabras y las del inicio del sermón.

La historia de Arantzazu es un pobre remedo del *Paraninfo* celeste, de Luzuriaga. Es de letra y época distintas que el sermón y se abre con estas líneas algo extrañas: «Di principio a este compendio de San Ignacio de Loyola treinta y uno Agosto de 1830, yo el Abad de Azanza Don Martín José Marcotegui». ¿Quiso el autor escribir sobre San Ignacio y cambió después de propósito?

Este cuaderno perteneció a dos sacerdotes, ambos de nombre y apellido iguales: Martín Joseph Marcotegui, probablemente tío y sobrino¹. El mayor de

¹ Quede constancia de mi agradecimiento a Isidoro Ursua, el incansable archivero diocesano de Pamplona, a quien debo todos los datos sobre los dos Marcotegui. Los documentos citados pertenecen al Archivo Diocesano de Pamplona.

ellos, autor de este sermón, nació en Goñi hacia 1740. Su casa nativa se cita como *Elcoiengoa*. Se conserva el certificado de su examen *ad curam animarum* y el voto del virrey, respectivamente del 24 y 25 de mayo de 1765. El 10 de junio de 1791 se convierte en beneficiado de la parroquia de Azantza, en el mismo valle de Goñi², y el 7 de febrero de 1814 pasa a ser presbítero beneficiado de la misma iglesia³, no por mucho tiempo, pues falleció en Goñi al año siguiente. Hay que pensar, por tanto, que predicó el sermón de Ollo llamado para las celebraciones de Semana Santa.

En cuanto al sobrino, se conserva su testamento⁴, dictado en Goñi el 20 de junio de 1843. Dice ser abad de Azantza, padecer achaques desde hace diez años, por lo que se había retirado a la casa y compañía de su sobrino Felipe de Gulina, abad de Goñi, y que desea ser enterrado en la iglesia de Azantza. Deja un censo a su otro sobrino, Juan Miguel Marcotegui, «dueño de la casa nativa de *Elcayengua* [sic]». Moriría seis días después, el 26 de junio de 1843⁵.

No hemos podido saber cómo pudo llegar el cuaderno a Dulantzi⁶.

Tanto Goñi como Ollo pertenecen al dialecto altonavarro meridional, subdialecto ultra-pamplonés (Oltza). No será necesario decir que el euskara se mantuvo en el valle hasta fechas relativamente recientes. Por citar dos testimonios, en el mapa de Bonaparte todos los pueblos de ambos valles aparecen como vascófonos. En la *Guía eclesiástica* de Pamplona de 1904, por lo que toca al valle de Goñi sólo dos de los seis pueblos son considerados euskaldunes: Goñi y Urdanotz; en el valle de Ollo son vascófonos cuatro de los nueve pueblos: Anotz, Saldise, Ollo y Ultzurrun. Irigaray, en su mapa de 1935, ya no incluye pueblo altuno de estos valles en la zona vascófona⁷.

² Títulos, libro 14, fol. 17.

³ Títulos, libro 33, fol. 33.

⁴ Caja 389, n.º 15.

⁵ Títulos, libro 64, fol. 382 v.

⁶ Quiero agradecer muy sinceramente a José Iturrate, diligente investigador de nuestra historia, que catalogó el archivo de las Clarisas de Dulantzi, por haberme facilitado la noticia del texto. José Markiegi, párroco que fue de Aramaio, hizo la primera copia mecanográfica, por lo que conste asimismo mi reconocimiento. Los datos sobre el autor, como queda dicho, se los debo a Isidoro Ursua. Añadiré también que me agrada pensar en el hecho de que el homenajado con esta Miscelánea fue confesor de las Clarisas de Dulantzi.

⁷ *Guía eclesiástica y estado del personal del Obispado de Pamplona*. Pamplona 1904. El trabajo de Angel Irigaray, «Documentos para la historia lingüística de Navarra», en la *RIEV* 26, 1935, pp. 601-623. En el interesante artículo de Blas Fagoaga, «Datos para la geografía lingüística de Navarra», *Euskera* 7, 1962, pp. 205-213, el autor se refiere, entre otras cosas, a la información de la *Guía*; por lo que respecta a Ollo, amplía la extensión de la lengua hacia 1930, basándose en la información proporcionada por un sacerdote que sirvió en el valle. Irigaray se hizo eco de los datos de la *Guía* y de la reseña de Fagoaga en *Una geografía diacrónica del euskara en Navarra*, Pamplona, *Diario de Navarra*, 1974, pp. 17-23. También recoge esta información Pedro de Yriar, «Los dialectos y variedades de la lengua vasca», trabajo aparecido en *ASJU* VII, 1973, y que figura en el libro del autor *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, dos tomos, San Sebastián, Caja de Ahorros de Guipúzcoa, 1981, I. pp. 239-267 (la referencia de Ollo, p. 261). Recordemos que para las encuestas del *Erizkizundi Irukoitza*, comenzado en 1921, todavía se pudo

Si nos limitamos al lugar donde se predicó el sermón, el Diccionario de la Academia de 1802, apenas veinticinco años después de escrito el sermón, por tanto, nos dice que el valle tenía 949 habitantes, repartidos en los pueblos de Anotz, Arteta, Beasoain, Egillor, Iltzarbe, Ollo, Saldise, Senosiain y Ultzurrun⁸. El mismo diccionario nos informa de que en el pueblo de Ollo su parroquia de Santo Tomás estaba servida por un cura, un beneficiado y un sacristán, contando con 128 feligreses en sus 37 casas.

Se trata de un sermón extenso, de veinte páginas de apretada letra, dividido en cinco partes, acerca de la confesión. En realidad, como se dice en sus primeras líneas, no es un sermón para un solo día, sino para cinco domingos, con la conclusión, quizá, el Domingo de Ramos (*«garizumaco borz igandetan»*). Esto nos lleva a suponer que el título puesto no lo fue por el autor.

El texto refleja indudablemente el habla de la zona, aunque, como ocurre no pocas veces, se observan variantes. No vemos eco alguno del diccionario de Larramendi. Por lo que toca al estilo, es directo y, si bien no tiene pretensiones estilísticas, no carece de atractivo y está salpicado de ejemplos y citas.

La grafía no presenta particularidades dignas de reseñar, salvo quizá el valor africado que se da a la *z* (*guaze*, *socorrizera*), representación no infrecuente, como se sabe, en los textos anteriores al siglo XIX.

Más interés tiene el indicar la apertura de algunos diptongos: *daizen* (*«deitzen»*), *ogai* (*«hogeï»*), *zain* / *zañ* (*«zein»*), *daus* (*«deus»*), fenómeno atestiguado en otros textos navarros, pero más intenso aquí. El paso normal de *a* a *e* tras *i* y *u* tiene aquí multitud de ejemplos: *didete*, *naibedezu*, *memoriera*, *passatu de*, *dembora determinatureco*, *bulerrean*. Aunque hubiéramos deseado contar con más testimonios, la única vez que aparece el equivalente del adverbio *gut(x)i* lo hace con la forma *guichiego*, p. 14, con la asimilación de la primera vocal, conocida en el dialecto vizcaino, pero ya señalada en otros textos navarros⁹. El encuentro de las vocales *ue* en el verbo se resuelve en *ie*: *duzie*, *adizazie* (es decir, *-zue* > *-zie*).

Sorprenden algunos inesivos de singular determinado de los temas en consonante, difíciles de atribuir a error: *urbillan gauan*, p. 7, *loi ziquiñan*, p. 11, *gorpuzan*, pp. 7 y 13-14, contra la norma, también en este texto: *azquenean*, *laburrean*, *viozean*, *batean*, *guazean*, etc. Probablemente hemos de dejar aparte el primer (doble) ejemplo, explicable la primera palabra por el paralelo *hurren* > *hurran*, y la segunda por el comportamiento diferente en el caso del diptongo *au*.

obtener un informador de Ollo. Véanse todos los datos en el libro de Ana M. Echaide *Erizkizundi Irukoitza / Triple Cuestionario / Triple Questionnaire* (eusquera 1925), Bilbao, Euskaltzaindia, 1984. En la p. 374 se recogen unas anotaciones de E. de Etxalar, con un par de frases.

⁸ Empleamos los nombres normalizados, véase *Nafarroako euskal izendegia / Nomenclátor euskérico de Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia, 1990.

⁹ Véase, por ejemplo, los editados por J.M. Satrustegi, *Euskal testu zaharrak*, Pamplona. Euskaltzaindia, 1987, con índice de palabras, Colección *Euskararen lekukoak*, n.º 13.

Tenemos inesivos arcaicos en *gañen*, p. 6, y *barrenen*, p. 12, ambos de valor adverbial. No hay distinción de ergativo en el plural, como se sabe, y son curiosos algunos fenómenos, como el dativo del numeral *batei*, pp. 17 y 19, o el uso del ergativo indefinido en algunas expresiones, como en *zegola beti azera, edo bildurrec*, p. 15. Como era de esperar, el instrumental es siempre en -s.

El verbo auxiliar presenta formas no siempre uniformes. Conviven *dezu* y *duzu*, por ejemplo, y las formas de pasado aparecen tanto con la -n como sin ella (*zue* / *zuen*, etc.), cf. Yrizar, *op. cit.*, II, p. 273, nue, «yo lo había», recogido en Ollo. Huelga decir que *zekio(n)* se emplea como auxiliar del indicativo con dativo. El pasado del auxiliar transitivo con objeto singular es del tipo *zinduen*, p. 17, y con objeto plural *zinduzen* («*zenituen*»), p. 12.

Se observa cierto grado de servilismo románico en el orden de palabras, pero, en general, la sintaxis es también correcta. Anotemos una expresión como «*ezpazliz gloriaric cer esperatu, eta infernuric cerc bildurtu*», p. 6, de ese tipo de contrucción cuya condena ha ocasionado tanto daño a nuestra lengua. Señalemos igualmente la frase castiza con que termina el sermón: «*ez eguiten duzu cumplizea borzgarren confessio ombat eguiteco condicioarequi, eta ez conseguizen duzu gracia*», sin duda provista de un matiz enfático, como otros ejemplos recogidos aquí y allá¹⁰.

En cuanto al léxico, aquí encontramos sólo *essan* (passim) y *guendu*, dos veces en p. 19. Junto al dominio de *baizic*, leemos dos veces *baiz*: «*estizudela penitencia gueiago ematen, baiz iru aldiz errezazea Pater noster*», p. 7, y «*cerengatic ezinduze gustis uzi propositoarequi, baiz guero proseguizeco*», p. 13. Si esto es así, habría que pensar en **baieze* > **baiez* > **baiz* (cf. *baizen*, con sufijo de inesivo).

El participio *ihesi* parece tener aquí el significado de «empedernido», que no nos consta haber visto en otros textos: «*dande iguessiac guezurrequi*», p. 13.

Hemos respetado el texto, salvo en el uso de algunas mayúsculas y la resolución de algunas abreviaturas. Se indican en notas algunas tachaduras y errores del texto, pero hemos prescindido de anotar los errores en las citas latinas. Por lo general, el verbo auxiliar y los modales se han escrito separados, y lo mismo el numeral *bat*; en tales casos es con frecuencia difícil decidir si el autor los escribía como una palabra.

[1] *Doctrinas para antes del sermón. Doctrina primera. El examen.*

Egun combidazen ditu Jangoico gure Jaunac becatari gustiac
Isaias profetaren agotic, datozela socorrizera dauqueten necesidad
andía edateco iturri claro, eta ederbatera: *Omnes sitientes venite ad*

¹⁰ Cf. Altuna, «Perpaus kopulativoak», *FLV* XVIII: 1, 1986, pp. 47-97.

aquas: zañetan arquizen da erremedioa dauketen necesidade andia socorrizeco: eta zer iturri da aimbeste prodigio eguiten duena? Da catholicoa, confesioco, edo penitenciaco sacramentua; zain iturri ederbat bezala dago beti patente, eta descubriren du gure Eliza Ama sanduac; eta ala da¹¹ necessario allegazea gu socorrizeco gure necesidadea iturri onen cañu, edo errecara, zain dago beti socorriren; eta ala dio Marcancio essaten den autorebatec, borz direla iturri onen cañu, edo errecac, zañec significazen dute Christo gure Jaunaren borz llagac: borz dirade iturri onen cañuac, eta borz dirade confessio ombat eguiteco bear diraden condicioac; zañec izanen dirade garizumaco borz igandetan doctrinaco puntuac. Lendabizicoa conciencia examinazea: Bigarrena yduqui bear duen damutasun andia becatuas: Irugarrena: proposito firmea, ez gueiago becatu eguiteco: Laugarrena: essatea edo confessazea memoriera ecarri dituen becatu gustiac examine dela medio; eta borzguerna cumplizea penitencia confessoreac ematen diona: borz circunstancia ebec dirade, borz cañu, zañetatic edan bear dugu gustioc nai bedugu iturri onen ura dela medio conseguitu gracia: *Erit fons patens*.

[2] Lendabizico cañua iturri eder ontacoa da: conciencia examinacea: zain da parazea cuidado andi bat acordazeco eguin dituen becatu gucias; ala nola paratuco luque batec, cuidado andia bear luquelaric conseguitu negocio graverembat: eta argatic daizen dio¹² Trentoco Concilioac izan bear duela diligencia andicoa: *Post diligentem sui discussionem*. Badaquizu nere christaua cembat importatzen duen conciencia¹³ examinazea allegatu bano len confesorearen oñetara¹⁴. Bada esta // besteric importazen baizic arquizea Jangoicoaren gracia, zain dauquezu galduric becatu mortala dela medio: Argatic Christo gure Jaunac bere paraboletan predicazen, eta eracusten cebillela proponitu zuena izandu zen emacume baten semejanza, zañec dauzquielaric amar diru, edo moneda, galzen du bat, eta zer eguiten du? fatiga andiarequi, diligencia, eta cuidado andiarequi itsequiric arguibat asten da billatzen eta errebolvizen du iche gustia arquiteu artean moneda ure: entendazen duelaric San Gregorioc moneda, edo diru artas¹⁵ christauaren anima, zain dago eguinic, edo criaturic Jangoicoaren imagen, eta semejanza, eta emacumeas becataria: delaric modu onetan Christo gure Jaunac essaten diguna bere parabola artan paratu zuen cuidadoas emacume arrec arquizea galdu zuen moneda edo diru ure, ezin arquiteu daiteque-

¹¹ Tachado: *allegazen gu*.

¹² Una palabra ilegible.

¹³ Una palabra ilegible.

¹⁴ No son seguras las últimas letras.

¹⁵ s sobre z.

la diligencia andia bague, examinazen duela conciencia Jangoicoaren gracia, zain dauque becatariac galduric becatu mortala dela medio.

[3] Edo bestela, nere christaua, essan zadazu becatu mortalic eguin duzu dela obras, dela deseos? Ascoc errespondatuco didete baieze: eta badaquizu edozain becatu mortalequi galdu zenduela moneda, edo diru ure zañetan dago sarturic, edo representaturic Jangoicoaren semeari issurizea precioric ezuen odola? Badaquizula essanen didez: Bada essan zadazu orai gueiago: Jangoico gure Jaunac mercheda eguin zizunean ezauzeco galduric zindauquen joia andi ure, zain zen gracia, ya zela sermoi bat dela medio, ya enfermedadea, ya peligro andia¹⁶ zure ichean, zain den conciencia billazen cuidado andiarequi, dolore, eta penarequi errebolbizen duzula zure vici modu gustia¹⁷ zure conciencian eguin dituzun // becatuac ya izas, ya obras, eta ya pensamentus? Eguin dituzu diligencia ebec gustiac acordazeco zure becatues, eta guero confessazeco batere issildu bague? Bada au estelatic eguiten izanen da zure confesioa gaistoa; eta eguiten duzularic conseguituco duzu arquizea diru, edo moneda, galduric dauquezuna, zain den Jangoicoaren gracia.

Da confessazea becataria, dio San Buena Benturac, mundu onetan ofrezu daitequen negozio andietatic bat: *Confiteri sunt maiora negotia, quae habentur, nec haberi possunt*: eta ala nola esten conseguizen negocio grave bat aplicatu bague diligencia eta cuidado andia: ala examinatatu bague diligencia ta cuidado andiarequi conciencia, ezin eguin daiteque confessio bat ona. Gueiago: ez solamente izan bear du conciencia examinazea diligencia andiarequi: baizic espacio, eta pausa andiarequi. Nai duzie icussi nola, catholicoac, bada adizazazie atencioarequi: semejanza penitencieco sacramentuarena izandu zen Moisesec fabricatu zuen vasso bat: zain zen gustia espillu eguiña: *De speculis*: representazen du espilluec persona espillueri beguire dagona zañec beguirezen ditu bere defecto, eta falta gorpuzecoac: zañetan ematen du adizera guizonac examinatu bear dituela bere culpac allegatu baño len penitencieco sacramentura: Baña nic parazen duden erreparoa da Moisesec¹⁸ fabricatu zuela vassoa emacumen espillu textoac dion bezala: *De speculis mulierum*: eta ez guizonen espilluequi: cer eman nai digu adizera testo onec: nic essanen dizut: Bada cerengatic guizona beguirezen denean espilluan, da prissa andiarequi; Baña emacumea esta contentacen beguirezea bat, bi, iru aldis dagolaric espacio andiarequi: eta argatic Moisesec fabricatu zuen vasso zen emacumen espillu¹⁹: signifi-

¹⁶ Una o dos palabras ilegibles.

¹⁷ Una palabra o dos ilegibles (*billazeco?*).

¹⁸ Sic.

¹⁹ Palabra semiborrada, quizá *ontan*.

- [4] cazen du: conciencia examiñazea estela priseca eguin bear, baizic espacio andiarequi²⁰, icus- // teco, eta ezauzeco culpa, eta becatu gustiac: O nere christaua, naidezu ongui examiñatu zure conciencia?

Bada sar zaite zure iche ortan, eta ataria erchiric: *Intra in cubiculum et clauso ostio*: zoaza beguietus zure concienciaco espillu ortan espacio andiarequi zuc emacumea zure culpa; eta becatuac, cembat aldis egondu zaran espacio andiarequi componzen zure gorpuza izateco lazo Demonioarena bestea erori arasteco becatuan, cembat aldis gastatu dituzun ordu ossoac guenzen diozula honrra zure murmura-cioa dela medio zure proximo lagunari; cembat aldis izandu diraden zure egui²¹ dituzun accioneac ez bear den purezarequi, baizic accione desonestoequi, cembat cantu cantatu dituzun cantazeco modu inde-centeas²², eta azquenean cembat becatu ocasionatu diraden assistizeas nescacha mutillarequi eta mutilla nescacharequi zocoetara, cassoric eguin gabe Jangoicoari, Justiciari, eta zuen Predicadoreari.

Eta zuc guizona: *Vias tuas scito, quid feceris*: Beguirazazu, eta examiñatu zure conciencia cembat juramentu, maldicio, blasfemia, iz desonesto, murmuracio, essan dituzun: examiña zazu obras cembat lapurqueria, errencore, eta venganza dauquezun, cembat aldis zure faltas, eta floxedades²³ uzi duzun Meza enzuteco, baruzea, confessazea, comecazea, restitucio eguitea, eta pagazea zor duzuna, cembat aldiz uzi duzun cumplizeco zure obligacioarequi zure estadoan, oficioan, eta dabilzquizun negocio, edo tratoetan eta finalmente examiñatu bear duzu zure conciencia naibadezu confessio ona eguin costumbre gais-to²⁴ zaiñec gueiago dauzqui sarturic²⁵ zure animan: cerengatic nola dio Aita Ossorioc: ez ongui examinaceas conciencia, ascoc eguiten ditustela confesio gaistoac, eta falsoac: Baña o nere Jesus, nola da possi- // ble

[5] ongui examinazea duellaric borz, sei, zazpi illevete confessaturic erres-pondazen duenac eguin duela bi ordu examinazen, bart assi ninze Juana²⁶; esta possible ongui examina, eta ala nere christaua, naibadezu cumplitu lendabizico condicioarequi, precisso da eguitea essan duden, zain dela medio conseguituco da confesioco sacramentuarequi gracia. Ave Maria.

²⁰ Palabra semiborrada: ...dazeco.

²¹ Sic.

²² Se corrige al margen: *indecentearequi*.

²³ Tachado a continuación *izu*.

²⁴ Palabra semiborrada: ...das.

²⁵ Palabra semiborrada: *zan*...

²⁶ Sic por *Jauna*.

Doctrina segunda. El dolor

Bigarren cañu, edo erreca iturri eder artacoa zain den confesioco, edo penitenciaco sacramentua da dolorea, edo damutasuna becatuena: ala essaten digu Trentoco Concilioac: *Ipsius penitentis actus nempe contricio*: da contricioa, dio, zañec penitentearen²⁷ eguiten dituen gauza guzietan dauque lendabizico lecuia, da animaren barrengo damutasuna, da izatea aborrezimentu andia becatuas propositu firmearequi, ez gueiago becatuan erorzeco: Doloze, edo damutasun au da bi maneras: bata da perfectoa, eta bestea imperfectoa: Contricio, edo damutasun imperfectoa, zain ai²⁸ daizen zaio, atricioa, dio Trentoco Concilioac, dela izatea aborrezimentu andia, edo damutasuna becatariac dauzquien becatuas considerazen duela becatuaren torpeza, eta fealdade andia, edo considerazea infernuco penac zañen gatic meresi zuen, edo considerazea zeruco gloria zañen gatic galdu zuen: Baldin dolore, edo damutasun onequi, eguiten badu resolucioa ez gueiago becatuic eguitea, eta esperazen dualaric Jangoicoac barcatu bear dizquiola eguiten dualaric eguiasco confessioa, da disposicio asqui dena errezebizeco penitenciaco sacramentua: ceren gatic nola dion Concilioac berac, damutasun au da, don edo favore bat Jangoicoarena, eta Espiritu Sanduaren avisoa zañegatic²⁹ mugui arasten du becataria aborrezizera becatuac, eta emendazea bere vici modu gaistoa: Baña alare jaquin bear da, damutasun au, estela asqui bera bacarric parazeco anima Jangoicoaren gracion, eta libra- // zeco bere culpetatic, eta ala bear du damutasun onequi allegatu confesioco sacramentura, eta orduan izanen da suficiente barcazeco becatuac.

Contricio, edo damutasun perfectoa da, izatea damutasun andibat eguin duen becatuas, cerengatic den ofensa Jangoicoaren contra, izanic gustis ona zain amazen, eta estimazen du gauza gucien gañen, alaco maneran, eze³⁰, ezipaliz gloriaric cer esperatu, eta infernucic cerc bildurtu, alare izanen luque damutasuna ofendituas cerengatic Jangoioco den: eta ala dio Vivaldo essaten dan Autore batec, dela damutasun au, gure perfeccio gustiaren fundamentua, eta gure ossasunaren ataria, zain bague inorc estu alcanzatuco eternidade bateco ossasuna: eta argatic dio San Buenaventurac dela contricio, edo damutasun au ain efizacias, eta podorios betea, eze botazen duela becatua animatic, aldeazquien zain gustiac bota baldin baditu ere animan becatuac:

²⁷ Sic.

²⁸ Sic por *zainari*?

²⁹ Las cuatro últimas letras no son seguras.

³⁰ z sobre una o dos letras ilegibles.

Contritio expellit peccatum de anima: eguia da estela izanen eguiascoa damutasun au, ezpaldimbadaque animoric confessazeco dezaquelaric becatua: Baña ezin confessatu albadezaque, eta arquizen da eriozeco orduan damutasun onequi, du aimbeste eficacia, aimbeste actividade, eta aimbeste berotasun dolore, edo damutasun onec, eze passa arasten du anima zerura, Purgatorioan passatu bague: *Tantus potest esse dolor*, dio San Antonio de Paduac, *ut etiam omnem penam Purgatorij tollat.*

[7] Essan zion Christo gure Jaunac ladron onari: jaquin bear dezu eze izanen duzula dicha izatea nerequi egun Paraisoan: *Hodie mecum eris in Paradyso:* eta dio Sylveira essaten den Autore batec: juan zela ladron fortunatu ure zerura, passatu bague Purgatorioco penac: Bada nola izanic guizombat zañec bide gucietan ostuzen zue, ilzen zitue gendeac, eta eguiten zitue beste maldade asco, ain dembora laburrean logratu zuen zerua, passatubague Purgatoria? // Zauquen damutasun, eta dolore andia zela medio bere becatuas, dio Silveyrac, eta damutasun onequi arrepentituric confessatu zitue bere eriozeco orduan: Baña confirmazeco essan dituden izac, adizazu cer contazen duen Barbastro essaten dan ciudade bateco obispobatec: Dio obispo onec, zegolaric San Vicente Ferrer Francian predicazen, convertitu zela sermoi batean becatari andi bat zañetas dio sanduac verac ilzen zituela guizona³¹ euliac ziraden bezala: confessatu zen sanduarequi, eta aditu zituenean becatuac zañec ziraden graveac, eta andiac, eman zion penitencia zazpi urtetaco, edo zazpi urtetan cer eguin bear zuen: Baña zen ain andia becatari arrec zauquen ezagumentua bere becatues, eze idurizen zequiolaric penitencia ligeroa, essan zion: O Aita nerea, eta pensazen duzu penitencia ligero onequi salvattu³² naitequela? Icusiric sanduac zauquen dolore andia, essan zion: bai semea, eta contentazen naiz, essan zion, baruzeas iru egunes ogui, eta urarequi: replicatu zion becatari arrec, ya possible zen alcanzazea barcazio aimbeste peccaturendaco, ain penitencia ligeroarequi: eta errespondatu zio bigarren aldian sanduac: bai semea, eta essaten dizut, estizudela penitencia gueiago ematen, baiz iru aldiz errezazea Pater noster.

Cassoa por cierto, catholicoac, admirazen duena! Cerengatic izandu zen ain andia bere becatues iduqui zuen damutasuna, zañec zegolaric essaten lendabizico Pater noster, edo Aita gurea, gueldituzen sanduaren oñetan illic. Eta ala aguirtu zequion urbillan gauan, gustia zeruco claridades, eta edertasunes betea essaten ziola, eze ezuela uquitu ere Purgatoria: verificazen delaric caso onetan San Antonio de Pa-

³¹ Sic.

³² Sic.

- [8] duac essan zuena: *Tantus potest etc.* Baña o lastima, nere christauac, oraico egunetan passazen dena cembait penitenciarequi, penitente arri iduri zequion penitencia chiquia zazpi urtecoa barcazeco bere becatuac, eta orai allegazen direlaric bearbada becatu gueiagorequi, eta duellaric zazpi, zorzi, bedrazi ille vete confessaturic // essaten badio confessoreac, confessazeco bigarren edo irugarren illabeteren, barrenean asten baita estela posible essaten, betaric estuela, eta beste orlaco escusa asco; eta orduan cer nai dezu pensa dezan confessoreac, nere christaua, cer pensatu bear du baizic estela possible orlacoac izatea dolore, eta damutasuna bere becatuas, eta juan bear duellaric zerura, juatea infernura, cerengatic estu artu nai medecina curazeco enfermidadea: Nai dezu Jangoicoa³³ barca dezazquien zure becatuac? bada artaraco da necessario izatea andia zure dolore, eta damutasuna, cerengatic da ain importante dolore au, zain faltaturic christauari, naiz bo-mita dezazquiela, edo confessatu bere becatu gustiac bere circunstancia gustiequi, esta izanen arren confesioa Jangoicoaren agradocoa.

- Manazen zue Jangoico gure Jaunac bere lenagoco, edo Testamentu Zarreco leguean, ofrezizen zitusten animalen ertean, eze³⁴ ofrezizeco beren Aretan biorrac, cerengatic ezioten ematen gustoric icustea colocaturic beren aldaretan animale genero ura: *Quidquid habet ungulam: sed non dividet eam inter immundas putabitis*: Bada cerengatic aparta arasten ditu biorrac? ezitue admititu beste animale generoac Jangoicoac bere sacrificioetan? ala da, nere christaua, eta essaten digu Escritura Sagradoac: Bada nola estu nai biorra, izanic animale ichean azizen dena, mansoa, eta lealtade onecoa? Adizazie misterioa, eta icusico duzie motiboa: escribizen du San Antonio de Paduac, biorrac direla facillac conzebizen, eta erdizen direnean estutela doloreric: *Dicitur in naturalibus, quod eque non dolen cum parientur*. Significazen, edo ematen dutela ontan semejan biorrac becatariarequi: Zer eguiten dute ebec? Cer? Conzebizen ditustelatic culpa eta becatuac animan; estute dolore eta damutassunic Jangoicoa ofendituas; eta damutasun au bague confessazen dituste culpa eta becatuac: Orla? Bai. Bada nola izan bear zute modu onetan animale aiec Jangoicoaren agradocac?
- [9] // Iñolaco maneras: cerengatic estu gustazen Jangoico gure Jaunac becatari aietaz, zañen confesioac eguiten dirade damutassuni³⁵ bague ofendituas Jangoicoa beren becatuac dela medio.

O nola bildur naiz, catholicoac, faltaturic eguiasco dolore, edo damutasun au animetan, eguiten direla aibeste sacrilegio confesioe-

³³ Sic.

³⁴ Sic.

³⁵ Sic.

tan, eta argatic direla aimbeste anima condenazen direnac! Pensazen dute ascoc, eta parazen dute cuidado gustia conciencia examiñazen, ez azenzea becatu-ric, nola esplicatu bear dioten confessoreri, eta ontan daudela estirade acordazen damutasunas: essaten dute bacarric agoare-qui, edo bestela aur batec essaten duen bezala cartilla estudiaturic dau- quena: Baña viozean non da damutassuna? argatic orlaco confessioa da, gorpuz bat animaric gabe: cuidado gustia descubrizea Medicuari dauquen enfermedadea: Baña cer ari gara descubrizea; dolorearequi batean ezpadugu aplicazen erremedioa? Argatic dio Trentoco Conci- lioac dela necesario, eta precisso damutasuna becatuena penitenciaco sacramentuan confesio ombat eguiten dela conseguizeco gracia. Ave Maria.

Doctrina tercera. El proposito de la enmienda

Irugarren cañu, edo erreca iturri ossasuna ematen duenarena zain den confessioco sacramentua, da, proposito penitenteac iduqui bear duena confessazen dituenen becatuac, ez gueiago erorzeco becatuan: Proposito au izan bear du eficacias betea, eta firmea: esta asco essatea ez nuque becatu eguin nai, nai nuque apartatu ocasiotic, orlaco izac aizeac eramaten ditu;³⁶ O cembat orlaco proposito eguin ditustenes dago infernua beneric! essaten dute nai nuque nai nuque³⁷ iduqui pro- posito ez gueiago becatu eguiteco, eta ocasioa ichean, edo errian, errencorea viozean, restitucioa eguiteco? Cer confessio izan daiteque orlacoa salvazeco zure anima? Utsa, aizeac eramaten duena, nere chris- taua: Icusten zuelaric David erreguec becatariaren modu ontaco pro- positoa: essan zuen guizonac passazen zuela beren vicia imagen edo semejanza bat bezala; eta ala dio: *In imagine pertran- // sijt homo*, eta iruretan ogai eta amabi garren Salmoan dio: Icusten dut Jauna zure Ciudadean destruitu dituzula becatarian imagen, edo semejanzac; eta cer eman nai digu adizera David erreguec iz evetan: San Bassilioc es- plicatuco digu misterioa: eman ziote Jangoicoac vizia guizonai, dio sandu gloriosoac, eta aiec daude, ez guizon viciac bezala, baicic imagen edo semejanza illic dauden bazuac diruditela: Baña entenda dezazien gustiac misterio au zauste atencioarequi.

Beguirezazie misse pintatu batean daudela soldado asco alde bate- tic, eta bestetic guerra emateco: icusico tuzie zaldia-ic nai dutela saltatu besten contra, soldadoac arturic beren lanzac badirudite naitustela ba-

³⁶ Varias palabras tachadas; la última es *firmea*.

³⁷ Sic.

tac besteac atravesatu; beste bazuec daude beren escopetequi puntarie eguiten ya descargazeco: eta biurzen bazara andic urtebatera edo nai duzunean, eta beguiretu misse ure icussico dituzu postura artan bertan, eta estutela daus eguin: Bada nola orla? es que da pintura bat, esta guerra eguiascoa, baizic guerraren pintura, edo semejanza bat: *In imagine pertransit homo*: Bada au berau passazen da becatariequi: estu ematen entendizera dauquetela proposito andia heguiteco guerra beren vizioei confessazen direnean? estute manifestazen arquizen direla resolucio andiarequi apartazeco edo destruiusco becatuac? Bai, catholicoac. Eta parazen dute, edo executazen dute? Ez nere christauac. Nola bada, es que proposito ure esta eguiascoa, da representacioa, da guerraren imagen, edo semejanza: eta ala passazen zaio guizonari bere vicia: misean pintaturic dagon semejanzari bezala;

[11]

Edo bestela essanzadazu: estu ya urte asco vizi zarela sarturic, edo entregaturic vicio, edo costumbre gaisto zembatean, nola den maldicioetan, juramentuetan iz desonestoetan, murmuracio, eta ordiquerian sorzen duzula asco aldis escandaloa zure ichean, eta campoan: Baiez essanen didete ni adizen nauten ascoc; eta estituzu eguin proposito asco, eta eman asco iz confessorearen oñetan apartazeco gauza evetatic. Baiez // essanen didez : eta paratu dituzu execucioan? ezez essanen didez, nai dezularic eguia essan: gueros egui³⁸ dituzun proposito oiec estirade eguiascoac? Ori da, nere christaua, iduquizea alchaturic escua pintaturic dagona bezala, eta ez golpea descargazea, eta au da passazea zure vicia imagen, edo semejanza illic dagonac bezala.

Baña jaquin bear dugu arrazoia, cerengatic propositu eguiten direnac, estiraden firmeac, eta eficacias beteac? nola confessorearen oñetan proponizen dutelatic emendazea beren vicia, guero alaco facilidadearequi erorzen dirade culpa, eta becatuetan? Badirade cembait, zañec bearbada zuc estituzu advertitu: Adizazu, eta ezautuco dezu: Lendabizicoa cerengatic izulzen zara zure culpetara da, cerengatic azenzen zara proposito Jangoicoari eguin diozunaz, zuc bacarric eguin duzunaz, eta confessorearen oñetan eguin duzunaz: eta argatic San Pedro³⁹ Apostoloac comparazen ditu orlacoac, ez bacarric sabioac comparazen dituen bezala zacurrarequi, baizic cherriarequi, zain dabilla buelta ematen loi ziquiñan sarturic: eta comparacio au eguitea San Pedroc da por si acaso, cerengatic cherria combat gueiago garbizen den loian, manchazen da gueiago? Ala dela essan zuen San Gregorioc: *Cum labatur sordidior redditur*. Baña da gueiagorengatic.

³⁸ Sic.³⁹ Primero se escribió *Pablo*.

[12]

Icusi zazie cherri monton bat daudela sarturic loi batean, adizen dute escopetaren tiro bat, eta icusico tuzie nola gustiac alchazen dituste buruac, eta daude ala suspenso dembora labur batean: Baña passazen da quea polvorarena, eta arroito tiroarena, eta bereala biurzen dirade rebolcazera loi artan. Cer da au? Cer izan bear du: azendu ziraden tiratu zuten tiro artas. O catholicoac, cer da au baizic egotea becataria sarturic bere torpezetaco loi artan, adizen du Jangoicoac disparazen duen tiroa zañetan ilzen da norbait de repente, adizen ditu predicadorearen izac, eta izuturic alchazen du burua: essaten duela; ez gueiago becatu eguin, cerengatic condena naiteque: adizen du jozen direla il ezquillac: galde eguiten du nor ilda: essaten diote fulano: A niri suceditu bazequide, cer contua eman bear nio Jangoicoari: tratazen du orduan apartazea // eta vizizea ongui: Baña apenas juan da Predicadorea, apenas passatu de susto difuntoarena, eta apenas passatu da quea entierroco torcharena, bereala biurzen baita lenagoco vicio gaistoen loi ziquin artara: eta orai essan bear didezu, cer eguin ciran, eguin zinduzen proposito fervoroso aiec? Azendu ezquillaren soñua-requi batean: *Perijt memoria eorum cum sonitu*: Bada cer admirazeco da modu onetan biurzea zure vicio gaistoetara, azenzen bazara proposito eguin duzunaz? Nere christaua, proposito ematen duzunac izan bear du zure vici guzico, firmea, eta eguiescoa, eta estelezaric orla irri eguin dezaquezu zure propositoas, cerengatic faltaturic propriedade ebec dirade zure confessio gustiac gaistoac.

Essaten du becatari⁴⁰ desonestoac bazuetan, arquizen denean fervere andi batequi: estut icussi bear fulana Pazcuetaraño: essaten du juramentu botazaleac proponizen dut firmeza andiarequi garizuma ontan ez juramenturic eguitea: essaten du venganza artu nai duenac bere proximo lagunarequi, proponizen dut ez ofendizea nere enemigoa prediuc dirauten demboran: eta guero? Ortas eztut tratazen orai: Bada ezpada propositoric guero, proposito ori barimba dembora determinatureco, esta, esta possible barcazioa alcanzazea, cerengatic esta eguiasco confessioa, baizic gueldizea barrenen bere culpa eta becatuequi, eta ala essaten du San Agustin gloriosoac iz eguiten duela modu ontaco becataries: confessazen direnean: enredazen dutela obra; ez secula gueiago izulzeco obra artara, baizic guero proseguizeco: *Non rumpunt, sed interrumpunt*: explicatuco dut claroago sententia au gustiac entenda dezaten comparacio batequi.

⁴⁰ Palabras tachadas.

- [13] Feria den erriren batean, sucedizen da egotea plaza gendes betea, bazuec erosten, beste bazuec salzen: bazuec juramentu botazen, beste bazuec murmurazen, eta beste bazuec iz eguiten: atrazen da Santissimoa elizatic eriren batengana, // passazen da plazatic, eta adizen dutean campanilla, instante batean parazen dirade gustiac belaurico, eta devocio andiarequi ematen dituste golpeac beren bulerretan, eta apenas passazen da Jauna, alchazen dirade, eta bacochoac prosequizen du len zauquen ocupacioan. Cer bada ezuten uzi lenagoco ocupacio ure, nola zen erostea, salzea, murmuracioa? eguia da uzi zutela: baña ezuten uzi betico, baizic Jangoicoa adorazen zute bitertean: eta argatic apenas sartu ze Jangoicoa beste carrican, bacocho assi zen bere trato, eta iz eguiteco modu gaistoan. Bada au berau suzedizen da ascorequi: daude iguesiac guezurrequi, juramentu eguiten, iz desonestoac essaten, eta beste orlaco vicio gaistoac: eldu da Predicadorea, Jubileoa, festividade andia, Aste Sandua, eta essaten dute guazen confessazera, cerengatic den dembora sandua, ematen dute bulerreten⁴¹ golpe asco, parazen dirade belaurico confesorearen oñetan, errezebizen dute sacramentua fervore andiarequi: Baña apenas eldu da Pazcua, juan zen Predicadorea, passatu ze Jubilioa⁴², non icusico dezu bacocho biurzen dela bere vicio gaistoetara: eta au da propositoa eguin duzuna? Bai, nere christauac, baña ez eguiascoa, eta firmea; cerengatic ezin duze⁴³ gustis uzi becatuac, baiz guero prosequizeco, eta orlaco propositoarequi conseguizen da infernua, conseguitu bear delaric gracia. Ave Maria.

Doctrina cuarta. La satisfacion

- [14] Laugarren cañu, edo erreca, iturri saludable arrena, zain den Penitenciaco sacramentua da, satisfacio eman bear duena eguin dituen becatues, cumplizen duela penitencia confesoreac ematen diona, eta ala dio Trentoco Concilioac: *Devent ergo sacerdotes satisfaciones iniungere*: Da bi maneras: bata Jangoicoari eman bear zaiona: bestea proximoari: Proximoari pertenezizen zaiona da, satisfacio ematea eguin dion edozain dañuan nola den faman, honrran, haciendan, gorpu- // zan edo animan: satisfacio Jangoiocoari eman bear zaiona da, eguin dituen becatues, eta au esta besteric baizic, eguita penitenteac resolucio andi bat errezebizeco humildade andiarequi confesoreac ematen dion penitencia, esta bear atra escusaric, cerengatic ezparimba duaie disposicio onequi, esta posible allegazea ongui disponituric: Da bi ma-

⁴¹ Sic.

⁴² Sic.

⁴³ Sic.

neras penitencia au: batari daizen zaio satisfactoria, eta besteari medicinal. Esplicatuco ditut.

Medizinal essaten da ure, zain aplicazen da curazeco padezizen duen enfermedadea, nola den, ezauzen badu confessoreac orlaco penitente bat sarzeas iche batean, passazea orlaco ataritic, iz eguita orlaco personarequi dela ocasio Jangoicoa ofendizeco, eta gueldizeco sarturic bere bizio gaistoetan, dauque orduan obligacioa penitenteac obedezizea confessoreari alaco moduan, eze ezpadu eguiten, eguiten du becatu mortal bat, eta estu sartu bear orlaco ichetan, estu passatu bear orlaco ataritic, eta estu iz eguin bear orlaco personarequi: eta ala ezauzen badu confessoreac estuela admititu orlaco penitencia, zain den medicina curazeco enfermedadea, ezin absolvi dezaque, cerengatic gaiz guichiego da eraman dezan Demonioac penitentea, cerengatic allegazen dan confesiora gaizqui disponituric, eze condena dadien ere confessoreac, ez desengañazeas penitentea.

Penitencia *satisfactoria* da eguita penitenteac confessoreac manazen⁴⁴ dizquion obrasco gauzac eguita berac eman dezan satisfacio Jangoicoari eguin⁴⁵ dition agravioes becatua dela medio: nola den manazen badu baruzea barutu bear du, limosna ematea, guruzeac visitazea, edo aldareac: aplicazen delaric penitencia conforme diraden culpac. Eta ala desonestoari baru dadiela, avariento, edo codizien sarturic dagonari eman dezala limosna, eguin dezala restitucioa zor duenas, materia ontan asco legoque essateco: Baña diot eze, // estela bacarric entendazen restitucio eguita lapurquerian arzen den gauzas, zain arzen da jabearen contra: baiziz⁴⁶ entendazen da ere dauzquien⁴⁷ zorras, cerengatic estelaric cumplizen eman zen iza zorrac pagazeco arlaco demboran, cumplituric dembora ure, da iduquizea gauza jabearen contra, eta ala obligacioa restitucioa eguiteco: cerengatic estaquite orlacoac cer dañuac etorri daquizquion besteari, ez emanas cumplimentua: Beste becatariari ematen zaiote erreza⁴⁸ errosarioac, enzuteco mezac, alderea⁴⁹ vissitazeco: Baña o cer izutasuna, eta bildurra parazen estio becatariari adizeas bacarric izana⁵⁰ penitenciarena?

⁴⁴ Primero se escribió *-ren*.

⁴⁵ La *-n* se escribió entre líneas.

⁴⁶ Sic.

⁴⁷ la *e* entre líneas.

⁴⁸ Sic por *errezazeco*.

⁴⁹ Sic.

⁵⁰ Lectura dudosa. Podría ser *iza* (a final de renglón), letras difíciles de descifrar, pero en todo caso la última es *a* (na?) y *penitenciarena*.

Bada beguirazazu dio Santo Thomas de Villanuebac, precisso dela satisfacio ematea Jangoicoari, eta penitencia eguitea mundu onetan; edo satisfacio eman purgatorioco, edo bearbada infernuco su terrible aietan: *Peccavimus fratres? Penitendum est, aut ardendum*, eta esta besteric, nere christauac, baizic considerazea infernuco su andi aietan, zañetara dago condenatua becataria bere becatuac dela medio, eta icusico du nola resolvizen den admitizea gusto andiarequi penitencia confessoreac ematen diona.

Becatari andi bates zañec eguin zitue becatu andiac Jangoicoaren contra, contazen du antorcha espiritual essaten⁵¹ batec, zauquen bildur-rarengatic eman bear zuen satisfacioas bere becatuas, eta eguin bear zuen penitencias zegola beti azera, edo bildurrec confesazeco: essan zion zauquen bildur au Santa Lidubinari, eta essan zizquion juntamente bere becatu gustiac, nai ezuelari jaquitea, edo adizea Santac: Baña orduan essan zion Santac discrecio andiarequi: Beguirezazu ni banizeque confessorrea, becatu gusti aiendaco, ez niquezu emanen baizic penitencia suabe bat, essanzazu eguinen duzu? Bai eguinen dut errespondatu zio: Bada estizut besteric escazen baizic arras bates zure guaze berazear zaudela agos gora muguitu gabe alde batera, eta bestera. Bada ori errespondatu zion, irri eguiten zuela, eguinen dut. Juan zen gau artan penitenciarri satisfacio ematera, eta zegolaric guazean andic dembora laburrera assi⁵² sen gorpuza assi naias izuli alde batera, eta bestera: assi zen resistencia eguiten, eta zidoaielaric gucia aumentazen gorpuzaren molestia idurizen // zequio zegola guazea aranzec, edo elorrias beteric, zañec alde guzietatic picazen zute: sufrizen zue, eta instantero ziduaie aumentatus becatariarren congoja.

[16]

Ontan assi ze pensamentua essaten bere baitan: baldin nagolaric ona eta eritasunic, edo enfermedaderic bague, doloreric bague guaze beraz batean, misesco maindreren erdian, aimbeste atormentazen da nere gorpuza solamente pensazeas ezin izuli daitequela beste aldera: cer izanen da infernuan su, eta garra⁵³ aien ertean, tormentu aien ertean, vibora, eta serpiente aien ertean ezin izulia aldebatetic bestera ez instante batean, baizic eternidade batean? Pensamentu onec izutu zuen alaco moduan penitente, edo becatari ure, eze mudaturic bere bioza, apenas allegatu zen goiza, juazen⁵⁴ billazera confessorre bat, zañequi confessatu zitue bere becatu gustiac, disponituric eguitera confessorreac manazen zizquion naiz izanic andiac, eta graveac penitencia gustiac.

⁵¹ Sic.⁵² Sic; *assi* sobre letras ilegibles.⁵³ Sic.⁵⁴ Sic.

O nere christauac, eguiten baguinduque⁵⁵ gustioci pensamentu au, cer den infernua, eta cer den eternidade bateco pena, zain suabeac, eta dulceac idurituco liraque penitencia confesoreac ematen dituenac, nola esluquete ascoc atraco aimbeste escusa nola ematen duten essaten dutela, ezin naiteque confessatu illebetetic illebetera, esta possible orlaco personarequi iz eguin bague egotea, precisso da orlaco ataritic passazea, baruzen banaiz essanen dute dela penitencia: eta beguirezen dularic⁵⁶ aien essanera nai dezu salvazea? Esta possible catholicoa: eta ala precisso da confesoreac ematen dituen penitenciai satisfacio ematea nai duena laugarren iturri saludable onequi, zain den bere becatuas Jangoicoari, eta proximoari satisfacio ematen duelatic conseguitu gracia. Esca dezagun gustioci Maria Santissimari essaten diogula Ave Maria. /

[17]

Doctrina quinta. La Confesion de los pecados

Borzgarren cañu, edo erreca iturri claro, eta eder artacoa, zain den confesioco sacramentua da, confessazea memoria ecarzen diraden becatuac diligencia andiarequi examiñazen duela conciencia: confessio onec, dio San Buena Benturac, iduqui bear dituela iru condicio: *Pura, integra et vera*: Pura da confessazea confessorearen oñetan biozaren garbitasunarequi, sumisio eta humildadearequi, estuelatic parazen disculpa, eta ez escusaric, ascoc eguiten duten bezala, zañec cembat gaiz eguin duten botazen diote culpa Jangoiocoari eman ziola sufrimentu, eta natural gaistoa; eguia da essaten dute bazuec becatu eguin nuela. Baña izandu ze cerengatic Demonioac tentatu ninduen, nere emasteac izandu zuen culpa, nere semec eman zideten ocasioa: essan zazu nere christaua, zure culpa, eta izi⁵⁷ zazu baña essateco modu ori, cerengatic becatu eguin badezu, zuc izandu zinduen culpa: becatu eguiteco ezizu iñorc puñalic paratu bularean⁵⁸, eta confessioa da acusazeco becatuas, ez escusac parazeco.

Bigarren condicio⁵⁹ da vera, au da, confessazea eguia, becatua eguin den bezala, cierto, cierto bezala, dudacoa, dudan bezala: v.g. zoaza discurrizen mandamentuetan, allegazen zara bigarren mandamentura, zain den, ez juramenturic eguitea; essabear⁶⁰ dezu: v.g. bota ditut sei juramentu guezurrarequi: zazpi edo zorzi nago dudan izandu

⁵⁵ -ten baguinduque entre líneas sobre letras ilegibles tachadas.

⁵⁶ Sic por *dezularic*.

⁵⁷ Sic por *uzi*.

⁵⁸ Sic.

⁵⁹ Sic.

⁶⁰ Sic.

ziraden guezurrarequi, aimbeste maldicio intencio gaistoarequi, aimbeste intencio bague; eta ez ascoc essaten duten bezala: eguin ditut juramentuac, eta cembat? asco juana⁶¹, eta estaquite atrazen iz ontatic: essanzadazu; prestazen diozunean batei ogai, berrogai erreal, passatuegatic dembora luzea pagatu bague, ez zara acordazen cembat erreal diraden emanac, edo prestatuac: baiez essanen didez: eta cerengatic? cerengatic bestela galzen dut nere interessa. Bada zure interes gustia da, confesioan acordazea becatu gustiac, eta modu artan confessazea, cerengatic bestela galzen du⁶² anima, zain den interes⁶³, interes gustiac balio dituen. //

Argatic David erreguec essaten digu: izan bear duela confesioac, citararen soñua bezala: *Confitemini Domino in cythara*: eta cer essan nai du iz evetan? nai du essan, eze, ala nola citararen cuerdac eguiten dute soñua primac primac, edo lendabizico cuerdac, lendabizicoac bezala, bigarrenac, bigarrena bezala, eta modu onetan beste cuerdac, ala izan bear duela confessioa distinguizen dela becatuen numeroa, especie, eta generoa, becatu lebea, gravetic, circunstancie duena estuenetic, bigarren mandamentucoa, irugarrenetic, estaizen confunditu bata bestearequi, eta argatic ditu amar cuerda distintoac salterioac, acompaña-zeco cytara au, eta amar dirade Jangoicoaren legueco mandamentuac distinguizeco bata besteareganic eguin dezaten soñu ona confesioco sacramentuan eguia essaten delaric.

Irugarren condicioa da izatea confessioa *integra*: au da, izatea osoa, eta ala estu issildu bear becatuac: estuzu bacarric confesatu bear obrasco becatuac, baizic confessatu bear dirade deseo, eta pensamentu consentituac; cerengatic izanic deseo, eta pensamentua consentitua da becatu mortala, obrascoa bezala: eta argatic dio Trentoco Concilioa⁶⁴, becatuac confessatu bear direla naiz izanic ezin gueiago orziric viozean daudenac: *Omnia peccata mortalia etiamsi occultissima illa sint*. Baña orai adizen dut cembaitec essaten dutela, dauzquitela cembait becatu v.g. seigarneco mandamentuaren contra confessatu bague, cerengatic aditu zuten essaten direla reservatuec Aita Sanduari: nere christaua cer ignorante⁶⁵ aditu diozu orlaco gauza? Beguirezazu ori dela Demonioaren engañu andia; cerengatic cembat becatu arquizen diraden seigarneco mandamentuaren contra absolvi dezaque penitente damutasunarequi eldu denari edozain confessorrec naiz direla arquizen diraden fealdade eta ziquintasun andienecoac; salvo obispadoren bate-

⁶¹ Sic por *jauna*.

⁶² Sic por *dezu*.

⁶³ Sic.

⁶⁴ Sic.

⁶⁵ Sic.

- [19] en nola estauden reservaturic obispo jaunari; Baña aiec ere, allegazen zarela Buldarequi confessazera, zoaza seguro: cerengatic absolutituco zaitu edozain confessorc izanic penitenteac bear diraden // circuns-tanciac; eta ala estu cer inorc uzi, izatea engañatua Demonioarenganic, cerengatic gustia de traza Demonioarena eguin dezazquiten confesioac gaistoac eta falsoac.

Esta asco edozain confessio, izan bear du examiña eguin duen, edo acordazen den becatu gustiena, cerengatic bat bacarric usten badu malicies eguiten du sacrilegioa, eta suzedizen zaio erlojuari suzedizen zaiona: eta cer suzedizen da erlojuari: erlojuan suzedizenda: baldim-ba-dago rueda edo orzen bat atrazen dena besteac baño gueiago: naiz dagola aldaitequen onena beste gustia, gucia dago gaistoa, zerengatic gueldizen da erlojua, eta estu cerbizezen: O condicioa gauza gaistoare-na, zañai izateco gaistoa asqui du edozain defecto. Relojua da confes-sioco sacramentua: eta onec baldimbadu defectoren bat issilzen duela becatua, botaco du alde batera Jangoiocoac orlaco confessioa, erlojuan botazen den bezala, falta zaiolaric orzembat: claroago: culpa bat bacar-ric usten bada malizies, estio gustoric emanen Jangoicoari, eta estu daus aprobechatuco confessioac.

Edo bestela galde eguiten dizut: Guizon batei ematen dizquiotela-ric lau puñalada eriozecoac, edo ilzeco⁶⁶, eta manifestazen ditu barbe-rari iru aplicazeco erremedioa, issilzen duela alques laugarrena: gueldi-tuco da saño⁶⁷? aprobechatuco diote erremedio aplicazen direnac, beste iru heridetara? ez; cerengatic issilzen duenac guenduco dio vicia. Ala bada suzedizen da confessioan. Penitenteac baldin baditu herida asco, zain dirade becatu mortalac, esta importazen confessorcari, zain barbera, edo medicua⁶⁸ essatea cembait becatu, issilzen baldibadu⁶⁹ bat cerengatic issilzen duen arrec guenduco dio animaren vicia, eta para-zen du galzeco bidean, vizi den bitartean ezpadu confessazen: cerenga-tic lenago confessatu zituen becatu gustiac gueldizen dirade animan, añaizzen duela bat gueiago eguiten duen sacrilegioas issilzeas becatua.

- [20] Guizon artas zañetas leizen dugu zegola itsua, sorra eta mutua, / / dio San Lucas Evangelistac, Christo gure Jaunac sendatu zuela iru enfermedad aietatic: eta orai galde eguiten dut: sendatu bazue sorta-sunetic eta mututasunetic gueldizen ze sano? ez por cierto: cerengatic oraiñic gueldizen ze itsua, eta estaqui Jangoiocoac eguiten obraric zañai falta zaiote gauzaric: *Totum hominem sanum fecit*: Bada orai, nere

⁶⁶ Sic.

⁶⁷ Sic.

⁶⁸ Sic.

⁶⁹ Sic.

christaua, nai dezu nai dezu⁷⁰ ossasuna eman zure animari, zain arqui-
zen da eria becatu mortalerequi? Bada estezu issildu bear becatu-
cerengatic bat bacarra issilduric, ez eguiten duzu cumplizea borzga-
rren confesio⁷¹ ombat eguiteco condicoarequi, eta ez conseguizen du-
zu gracia, eta esca dezagun Maria. Santissimari, essatengula⁷² Ave Ma-
ria.

⁷⁰ Sic.

⁷¹ Una o dos palabras tachadas.

⁷² Sic.